Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szybko poszedłszy powiedzcie uczniom Jego że został wzbudzony z martwych i oto poprzedza was do Galilei tam Go zobaczycie oto powiedziałem wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I idźcie szybko, powiedzcie jego uczniom, że powstał z martwych i oto poprzedza was do Galilei\* – tam Go zobaczycie; oto powiedziałem wam.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szybko wyruszywszy powiedzcie uczniom jego, że: Podniósł się z martwych, i oto poprzedza was do Galilei. tam go zobaczycie. Oto powiedziałem wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szybko poszedłszy powiedzcie uczniom Jego że został wzbudzony z martwych i oto poprzedza was do Galilei tam Go zobaczycie oto powiedziałem wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem idźcie czym prędzej, powiedzcie Jego uczniom, że powstał z martwych i jeszcze przed nimi będzie w Galilei — tam Go zobaczą. Pamiętajcie, co wam powiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie szybko i powiedzcie jego uczniom, że zmartwychwstał i oto udaje się do Galilei przed wami. Tam go ujrzycie. Oto wam powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prędko idąc, powiedzcie uczniom jego, że zmartwychwstał; a oto uprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie; otom wam powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prędko idąc, powiedzcie uczniom jego, iż powstał, a oto uprzedza was do Galilejej, tam go ujźrzycie: otom wam przepowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A idźcie szybko i powiedzcie Jego uczniom: Powstał z martwych i oto udaje się przed wami do Galilei. Tam Go ujrzycie. Oto, co wam powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A idąc śpiesznie powiedzcie uczniom jego, że zmartwychwstał, i oto poprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie; oto powiedziałem wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdźcie też szybko i oznajmijcie Jego uczniom: Powstał z martwych i idzie przed wami do Galilei, tam Go zobaczycie. Oto, co miałem wam powiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom: Powstał z martwych i podąża przed wami do Galilei. Tam Go zobaczycie. Oto, co miałem wam powiedzieć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zaraz idźcie, powiedzcie Jego uczniom: Powstał z martwych i właśnie udaje się przed wami do Galilei. Tam Go zobaczycie. Oto wam rzekłem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz pobiegnijcie i powiedzcie uczniom, że zmartwychwstał i będzie w Galilei przed wami. Tam się z nim zobaczycie. To właśnie miałem wam powiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie szybko i powiedzcie Jego uczniom: Zmartwychwstał, a teraz idzie przed wami do Galilei. Tam Go zobaczycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Швидше ідіть та скажіть Його учням, що Він устав із мертвих; Він чекатиме вас у Галилеї, там Його й побачите; ось я сказав вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w to co szybkie wyprawiwszy się rzeknijcie uczniom jego że: Został wzbudzony w górę od umarłych, i zobaczcie do tamtego miejsca - oto poprzedzając wiedzie was do Galilai, tam go ujrzycie; zobaczcie-oto rzekłem wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym szybko wyruszcie oraz powiedzcie jego uczniom, że jest wzbudzony z martwych; a oto poprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie. Oto wam powiedziałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem pójdźcie prędko i powiedzcie Jego talmidim: "Powstał z martwych i teraz idzie do Galil przed wami. Ujrzycie Go tam". Oto wam powiedziałem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I idźcie szybko, i powiedzcie jego uczniom, że został wskrzeszony z martwych, a oto idzie przed wami do Galilei; tam go ujrzycie. Oto wam powiedziałem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś szybko wracajcie do Jego uczniów i powiedzcie im: „On zmartwychwstał i oczekuje was w Galilei. Tam właśnie was spotka”. To miałem wam przekazać. |

1. 1) <x>470 26:32</x>; <x>470 28:10</x> [↑](#footnote-ref-2)